



COURS PÌ

*Enseignement privé à Distance
déclaré auprès du
RECTORAT DE PARIS*

ESPAGNOL

Terminale

Renée CREPINEL

Master

Enrique TORMO PALOP

Master en Traduction éditoriale,
économique et technique – E.S.I.T.

ESPAGNOL – Terminale – Sommaire

Unité 1

Objectif BAC : identifier un sujet, une problématique et les informations relatives au thème

Texte 1 : arráncame la vida

- ✓ Le vouvoiement
- ✓ La concordance des temps
- ✓ Les comparatifs

Texte 2 : la casa de los espíritus

- ✓ Le gérondif
- ✓ On
- ✓ Apocope

Texte 3 : retrato en sepia

- ✓ L'obligation
- ✓ L'emploi du conditionnel

Texte 4 : el amor en los tiempos del cólera

- ✓ L'obligation
- ✓ L'emploi du conditionnel

Texte 5 : arráncame la vida

- ✓ L'impératif
- ✓ Le subjonctif
- ✓ La coordination (*mientras*)

Devoirs n°1, 2 & 3 de l'Unité 1

Unité 2 : mythes et héros (1)

Objectif BAC : comprendre les éléments essentiels d'un texte ainsi que les liens chronologiques

Piste de réflexion : ¿De dónde vienen los mitos? ¿Por qué existen?

Texte 1 : México: "Estoy poseído por el diablo, ¿ahora qué hago?"

- ✓ Les articles
- ✓ L'usage de l'article neutre
- ✓ La traduction de c'est qui, c'est que

Texte 2 : la Santa inquisición española

- ✓ Les adverbes
- ✓ Les adjectifs

Texte 3 : Malinche

- ✓ Ser y estar

Texte 4 : la celebración del día de los muertos en España

- ✓ Les démonstratifs
- ✓ Les possessifs

Devoirs n°1, 2 & 3 de l'Unité 2

Unité 3 : mythes et héros (2)

Objectif BAC : comprendre les motivations, les réactions des personnages, ainsi que les conclusions d'une argumentation

Réflexion : ¿Cuáles son los héroes legendarios? El héroe nacional y su representación

Texte 1 : Don Quijote de la Mancha. Capítulo I. Presentación de don Quijote

- ✓ La proposition relative
- ✓ Emploi de *cuyo*

Texte 2 : la dictadura franquista (1939-1975)

- ✓ La coordination
- ✓ La négation

Texte 3 : el Che Guevara

- ✓ Les prépositions
- ✓ Le temps, la durée, le délai

Texte 4 : Don Quijote de la Mancha. Capítulo XV. Donde se cuenta la desgraciada aventura que se topó don Quijote en topar con unos desalmados yangüeses

- ✓ Les aspects de l'action
- ✓ Exprimer la fréquence, l'habitude, la répétition

Devoirs n°1, 2 & 3 de l'Unité 3

Unité 4 : lieux et formes de pouvoir

Objectif BAC : comprendre les détails significatifs d'un ou des documents, rédiger un texte prenant appui sur des événements, faits ou prises de position tirés d'un ou des textes.

**¿Cómo se ejerce el poder, cuáles son los tipos de poderes? ¿Quién lo ejerce?
¿Cuáles son los contrapoderes?**

Texte 1 : la familia real española

- ✓ Le participe passé

Texte 2 : las Cortes Generales en España

- ✓ L'emploi de l'infinitif
- ✓ L'emploi des temps

Texte 3 : la lengua de las mariposas

- ✓ Passage du discours direct au discours indirect

Texte 4 : el poder de la prensa

- ✓ Révisions
 - Superlatifs et comparatifs
 - L'enclise

Devoirs n°1, 2 & 3 de l'Unité 4 Bac blanc n°1

Unité 5 : espaces et échanges

Objectif BAC : rédiger un texte prenant appui sur des événements, faits ou prises de position tirés d'un ou des textes

Texte 1 : Francisco de Goya

- ✓ L'auxiliaire *haber* et les temps composés

Texte 2 : "El éxito científico de España ha caído por la falta de financiación"

- ✓ La répétition et l'habitude et les équivalents de « devenir »

Texte 3 : las regiones españolas

- ✓ C'est qui / c'est que
- ✓ Révision des équivalents de « dont »

Texte 4 : el conflicto armado en Colombia

- ✓ L'emploi du subjonctif imparfait

Devoirs n°1, 2 & 3 de l'Unité 5

Unité 6 : gestes fondateurs et mondes en mouvement

Objectif BAC : rédiger et construire une argumentation

Texte 1 : los 5 tipos de amigos más eliminados en Facebook

- ✓ La numération

Texte 2 : Quino y Mafalda

- ✓ La concession

Texte 3 : Así sufrirá España el deshielo del Ártico a finales de siglo

- ✓ Les semi-auxiliaires

Texte 4 : Pedro Almodóvar

- ✓ Révisions

Devoirs n°1, 2 & 3 de l'Unité 6

Bac blanc n°2

Unité 1

Texte 1 :

Arráncame la vida, Ángeles Mastretta, édition Cal y Arena, 2002 pps 9 et 10

La historia pasa en México en los años cuarenta, después de la revolución.

1 Ese año pasaron muchas cosas en este país. Entre otros, Andrés y yo nos casamos. Lo conocí en un café de los portales. En qué otra parte iba a ser si en Puebla todo pasaba en los portales: desde los noviazgos hasta los asesinatos, como si no hubiera otro lugar. Entonces él tenía más de treinta años y yo menos de quince. Estaba con mis hermanas y sus novios cuando lo vimos acercarse.

5 Dijo su nombre y se sentó a conversar entre nosotros. Me gustó.

Tenía las manos grandes y unos labios que apretados daban miedo y, riéndose, confianza. Como si tuviera dos bocas. El pelo después de un rato de hablar se le alborotaba y le caía sobre la frente con la misma insistencia con que él lo empujaba hacia atrás en un hábito de toda la vida. No era lo que se dice un hombre guapo. Tenía los ojos demasiado chicos y la nariz demasiado grande, pero yo

10 nunca había visto unos ojos tan vivos y no conocía a nadie con su expresión de certidumbre.

De repente me puso una mano en el hombro y preguntó:

–¿Verdad que son unos idiotas?

Miré alrededor sin saber qué decir: –¿Quiénes? –pregunté.

–Usted diga que sí, que en la cara se nota que está de acuerdo –pidió riéndose.

15 Dije que sí y volví a preguntar quiénes.

Entonces él, que tenía los ojos verdes, dijo cerrando uno:

–Los poblanos, chula ¿Quiénes si no?

Claro que estaba yo de acuerdo. Para mí los poblanos eran esos que caminaban y vivían como si tuvieran la ciudad escriturada a su nombre desde hacía siglos. No nosotras, las hijas de un 20 campesino que dejó de ordeñar vacas porque aprendió a hacer quesos; no él, Andrés Ascencio, convertido en general gracias a todas las casualidades y todas las astucias menos la de haber heredado un apellido con escudo.

Quiso acompañarnos hasta la casa y desde ese día empezó a visitarla con frecuencia, a dilapidar sus coqueterías conmigo y con toda la familia, incluyendo a mis papás que estaban tan divertidos y 25 halagados como yo.

Andrés les contaba historias en las que siempre resultaba triunfante. No hubo batalla que él no ganara, ni muerto que no matara por haber traicionado a la Revolución o al Jefe Máximo o a quien se ofreciera.

Se nos metió de golpe a todos. Hasta mis hermanas mayores, Teresa, que empezó calificándolo de 30 viejo concupiscente, y Bárbara, que le tenía un miedo atroz, acabaron divirtiéndose con él casi tanto como Pía la más chica. A mis hermanos los compró para siempre llevándolos a dar una vuelta en su coche.

Vocabulario

Casarse: se marier

Portales: les arcades

Puebla: ville de l'état de Puebla, Mexique.

Noviazgos: fiançailles.

Apretados: serrés.

Alborotarse: s'emmêler.

Empujar: pousser.

Un hábito: une habitude, un tic.

Guapo: bel homme.

Certidumbre: assurance.

Estar de acuerdo: être d'accord.

Ordeñar: traire.

El queso: le fromage.

Halagado: flatté.

Ejercicio 1. Comprensión

1.- ¿En qué país transcurre la historia?

2.- ¿En qué época?

3.- ¿En qué lugar de la ciudad? ¿Qué representan los portales? Justifica tu respuesta con un elemento del texto.

4.- ¿Quién es el narrador?

5.- ¿Qué detalles puedes apuntar sobre los dos personajes principales?

6.- Describe brevemente a Andrés. ¿Cuál es su oficio?

Ejercicio 2. Expresarse

1.- Presenta a los dos personajes principales.

2.- ¿Cuál es la visión que tiene de los poblanos la narradora?

3.- Apunta detalles que revelan la situación política de la época.

4.- ¿Cómo entró Andrés en la familia?

Ejercicio 3. Escribir

Traduis les phrases suivantes:

1.- "Para mí los poblanos eran esos que caminaban y vivían como si tuvieran la ciudad escriturada a su nombre desde hacía siglos". (lignes 18 et 19)

2.- "No hubo batalla que él no ganara, ni muerto que no matara". (lignes 26 et 27)

3.- "No era lo que se dice un hombre guapo". (ligne 9)

Imagina un dialogo entre la narradora y sus hermanas mayores.

Le vouvoiement:

Se forme avec "usted" (au singulier) + le verbe conjugué à la troisième personne du singulier, ou avec "ustedes" (au pluriel) + le verbe conjugué à la troisième personne du pluriel.

Pourquoi utilise-t-on "usted" à la troisième personne du singulier?

Parce que "usted" provient de la forme ancienne "vuestra merced" (votre grâce), qui est une troisième personne.

Exercice : traduis en espagnol les phrases suivantes

1.- Êtes-vous (singulier) d'accord?

2.- Vous nous racontez des histoires.

3.- Êtes-vous (pluriel) prêts?

4.- Taisez-vous (pluriel).

5.- Asseyez-vous.

La concordance des temps:

“No hubo batalla que él no ganara”: *No hubo* (passé simple) *batalla* (il n'y a pas eu de batailles) proposition principale ; *que él no ganara* (qu'il n'eût gagné) proposition subordonnée.

En espagnol on applique la concordance des temps strictement:

Quand la proposition principale est au présent, futur ou passé composé, la subordonnée sera au subjonctif présent.

Quand la proposition principale est à l'imparfait, passé simple, conditionnel, plus-que-parfait, la subordonnée sera au subjonctif imparfait.

De plus, après “*como si*” on conjugue le verbe au subjonctif imparfait, alors qu'en français on traduirait par l'imparfait de l'indicatif.

Ejemplo: “[...] como si tuvieran la ciudad escriturada a su nombre desde hacía siglos”.

Ejercicio: met la phrase suivante au présent:

“No hubo batalla que él no ganara, ni muerto que no matara”. (lignes 26 et 27)

Les comparatifs:

Les comparatifs sont utilisés pour exprimer l'égalité ou la supériorité ou l'infériorité.

1. Les comparatifs de supériorités ou infériorités

más ... que

menos ... que

Attention, il y a des irrégularités:

mayor (grande)

mejor (bueno)

peor (malo)

On ne dit pas : “*el más bueno*”, mais “*el mejor*”; on ne dit pas “*el menos bueno*”, mais “*el peor*”.

2. Les comparatifs d'égalité

a).- avec un adjectif : *tan ... como*

“Es tan inteligente como tú”.

b).- avec le verbe : *tanto como*

“Acabaron divirtiéndose con él casi tanto como Pía la más chica”.

c).- Avec le substantif : *tanto* (accordé en genre et en nombre) ... *como*

“Tiene tantos libros como tú”.

Ejercicio 1. Transforma las frases usando “tan... como” o “tanto... como”

Ejemplo: Tengo más libros que tú. No tengo tantos libros como tú.

1.- ¿Es esa chica más guapa que yo?

2.- ¿Tienes más ganas que yo de ir de vacaciones?

3.- Pía se divierte más con Andrés que sus hermanas.

4.- Ese carro es más caro que el mío.

5.- Eres más inteligente que yo.

Ejercicio 2. Traduce las frases siguientes

- 1.- Ma copine est plus sympa que ta sœur.
- 2.- Je suis la plus âgée.
- 3.- Jean est plus petit que son frère.
- 4.- Il est moins riche que toi.
- 5.- Il est aussi grand que son père.
- 6.- Ils sont plus agressifs que nous.

Points à retenir

1.- **Usted, ustedes** (au pluriel) : exprime le vouvoiement, on conjugue ensuite le verbe à la troisième personne du pluriel ou du singulier.

2.- **Usted diga que sí**, (vous) dites oui.

Ici on utilise le subjonctif pour donner un ordre, exprimer un souhait, à une personne que l'on vouvoie.

3.- Quand la proposition principale est au présent, futur ou passé composé, la subordonnée sera au subjonctif présent.

Quand la proposition principale est à l'imparfait, passé simple, conditionnel, plus-que-parfait, la subordonnée sera au subjonctif imparfait.

4.- Après **como si** (comme si) en espagnol on utilise le subjonctif imparfait, alors qu'en français on traduit par l'imparfait de l'indicatif.

Exemple : *como si tuviera dos bocas* = comme s'il avait deux bouches.

Texte 2 :

La casa de los espíritus, Isabel Allende, édition Debolsillo, 2005, page 53

En Chile, durante los años veinte, Férula se quedó soltera por cuidar a su madre enferma y criar a su hermano menor Esteban.

Esteban miró a su hermana. Era todavía una bella mujer, de formas opulentas y rostro ovalado de madona romana, pero a través de su piel pálida con reflejos de durazno y sus ojos llenos de sombras, ya se adivinaba la fealdad de la resignación. Férula había aceptado el papel de enfermera de su madre. Dormía en la habitación contigua a la de doña Ester, dispuesta en todo momento a acudir corriendo a su lado a darles sus pócmias, ponerle la bacinilla, acomodarle las almohadas.

Tenía un alma atormentada. Sentía gusto en la humillación y en las labores abyectas, creía que iba a obtener el cielo por el medio terrible de sufrir iniquidades, por eso se complacía limpiando las pústulas de las piernas enfermas de su madre, lavándola, hundiéndose en sus miserias. Y tanto como se odiaba a sí misma por esos tortuosos e inconfesables placeres, odiaba a su madre por servirle de instrumento. La atendía sin quejarse, pero procuraba sutilmente hacerle pagar el precio de su invalidez. Sin decirlo abiertamente, estaba presente entre las dos el hecho de que la hija había sacrificado su vida por cuidar a la madre y se había quedado soltera por esa causa. Férula había rechazado a dos novios con el pretexto de la enfermedad de su madre. No hablaba de eso, pero todo el mundo lo sabía. Parecía tan perfecta, que llegó a tener fama de santa.

La citaban como ejemplo por la dedicación que le prodigaba a doña Ester y por la forma en que había criado a su único hermano cuando enfermó la madre y murió el padre dejándolos en la miseria. Férua había adorado a su hermano Esteban cuando era niño. Dormía con él, lo bañaba, lo llevaba de paseo, trabajaba de sol a sol cosiendo ropa ajena para pagarle el colegio y había llorado de rabia y de impotencia el día que Esteban tuvo que entrar a trabajar en una notaría porque en su casa no alcanzaba lo que ella ganaba para comer. Lo había cuidado y servido como ahora lo hacía con la madre y también a él lo envolvió en la red invisible de la culpabilidad y de las deudas de gratitud impagas.

Vocabulario

Se adivinaba: on devinait.

La fealdad: la laideur.

Una enfermera: une infirmière.

Acudir: venir, acourir.

Las pócimas: les médicaments.

La bacinilla: le bassin.

Iniquidades: iniquités.

Atender: s'occuper de, servir.

Quejarse: se plaindre.

Procurar: se charger de.

Soltera: célibataire.

Criar: élever.

Llevar de paseo: emmener se promener.

De sol a sol: depuis le lever jusqu'au coucher du soleil.

Alcanzar: suffir.

Cuidar: prendre soin.

Ejercicio 1. Comprensión

- 1.- ¿Quiénes son los personajes principales?
- 2.- Presenta a cada miembro de la familia Trueba, apunta detalles que los define.
- 3.- ¿Qué frases o expresiones recalcan los sentimientos de Férua?
- 4.- ¿Por qué rechazó a dos novios? Oficialmente y oficiosamente.
- 5.- Férua es una mujer frustrada, justifica esa afirmación con un elemento del texto.

Ejercicio 2. Expresarse

1. ¿Qué relaciones tiene Férua con cada uno de los miembros de su familia?
- 2.- Comenta las frases siguientes:
“Lo envolvió en la red invisible de la culpabilidad y de las deudas de gratitud impagas”, “procuraba sutilmente hacerle pagar el precio de su invalidez”.
- 3.- “La citaban como ejemplo por la dedicación que le prodigaba a doña Ester y por la forma en que había criado a su único hermano cuando enfermó la madre y murió el padre dejándolos en la miseria”. A tu parecer, ¿es realmente Férua una santa?

Ejercicio 3. Escribir

- 1.- Réécris la phrase suivante au présent: “Dormía con él, lo bañaba, lo llevaba de paseo, trabajaba de sol a sol cosiendo ropa ajena para pagarle el colegio”.
- 2.- “Tenía un alma atormentada. Sentía gusto en la humillación”, “creía que iba a obtener el cielo por el medio terrible de sufrir iniquidades”, “se complacía”. A quel temps sont conjugués ces verbes?
- 3.- Traduis la phrase suivante:
 - a).- “Ya se adivinaba la fealdad de la resignación”.(ligne 3)
 - b).- “Creía que iba a obtener el cielo por el medio terrible de sufrir iniquidades, por eso se complacía limpiando las pústulas de las piernas enfermas de su madre, lavándola, hundiéndose en sus miserias”.(lignes 6 et 7).
- 4.- Essaye de réécrire une phrase du texte en utilisant le gérondif (exemple: *cosiendo, limpiando*).

Le gérondif

Cosiendo, hundiéndose, limpiando.

Le participe présent en espagnol se forme de la manière suivante:

1.- Pour les verbes en **-ar**, on rajoute au radical, **-ando**.

Exemple: *andar, andando*.

2- Pour les verbes en **-ir, -er**, on rajoute au radical **-iendo**.

Exemple: *comer, comiendo; pedir, pidiendo*.

L'emploi du participe présent permet d'exprimer une continuité dans l'action.

On

En espagnol, il existe plusieurs manières de traduire la forme neutre "on".

A. par la troisième personne du pluriel

C'est la façon la plus concrète de traduire "on", car elle sous-entend une présence matérielle (des gens, quelqu'un) qui met la personne qui parle hors de cause.

Exemple : *Dicen que* (on dit que), *Cuentan que* (on raconte que).

B. par la tournure réfléchie

La tournure réfléchie est la plus fréquente. **Elle ne s'utilise qu'avec des verbes qui ne sont pas pronominaux (sans "se"), si le verbe est déjà pronominal on traduira on par "uno" (voir C).**

Elle témoigne d'une indifférence plus complète à l'égard du sujet et convient aux formules abstraites : recommandations, maximes etc. On ajoute "se" (tournure réfléchie) et on conjugue cette fois à la 3^{ème} personne du singulier.

Exemple : *Se llama a la puerta antes de entrar* (on frappe avant d'entrer).

On dit, on raconte : *Se dice, se cuenta que*.

C. enfin on traduit « on » par « uno »

Si le verbe est déjà pronominal, la tournure réfléchie est impossible et l'on rend "on" par "uno", qui ne sera pas répété devant plusieurs verbes consécutifs.

Exemple : *Uno se lava y se viste* (on se lave et on s'habille).

Attention : en espagnol on utilise la première personne du pluriel là où en français parlé on emploie "on" à la place de "nous".

Exemple : *Mañana vamos al cine*. (Demain on va au cinéma).

Ejercicio 1. Traduis les phrases suivantes:

- 1.- Dans une grande ville, les gens vous ignorent.
- 2.- On dit que c'est un bon film.
- 3.- On ferme le dimanche.
- 4.- On lui a volé le portefeuille.
- 5.- Ici on se lève tôt.

Ejercicio 2. Complète en utilisant la forme réfléchie, la troisième personne du singulier ou "uno"

- 1.- (contar) que Rolsaba no se quiso casar con su novio.
- 2.- (lavarse) las manos antes de comer.
- 3.- (comer) con un tenedor y un cuchillo.
- 4.- (escuchar) al profesor.
- 5.- (revisar) sus cursos a diario.

Apocope

Algunas palabras, algunos adjetivos o artículos cuando están ante un nombre que determinan o califican pierden una o más letras de su última sílaba. Si están después del nombre que califican o determinan, al contrario, siguen intactos.

Ejemplo:

Avec apocope	Sans apocope
Ningún alumno lo sabe	¿Hay alguno que lo sepa?
El primer día del mes	El día primero de septiembre
Un buen muchacho	Yo tengo algo bueno

Exemples d'adjectifs qui s'apocopent

Grande: Gran. "Un gran poeta"

Cualquiera: Cualquier. "Cualquier hombre puede hacer eso"

Santo: San. "San Andrés"

Ciento: Cien. "Cien mil pesetas"

Cuanto: Cuan. "¡Cuán hermosa eres !"

Tanto: Tan "Pero ella es tan hermosa como tú"

Reciente: Recién. "Un recién nacido"

Ejercicio. Complète les phrases suivantes

- 1- ¿Tienes un ____ coche? Sí, tengo uno _____ (buen).
- 2- Ese hombre lo sabe todo, ¡es ____ inteligente! (tanto)
- 3- ¿Tienes un celular? Sí, tengo uno _____ (nuevo).
- 4.- Ese autor es un ____ poeta (grande).
- 5.- Es un _____ nacido (reciente).
- 6.- Hoy no se trabaja es día _____ (santo).
- 7.- Es capaz de lograr _____ cosa (cualquiera).

Points à retenir:

- 1.- Le participe présent est utilisé en espagnol pour exprimer une continuité dans l'action.
- 2.- Il existe trois façons de traduire "on" en espagnol.
Quand il s'agit d'un verbe pronominal, on utilisera non pas la troisième personne du singulier ou du pluriel mais "uno".
- 3.- **Attention:** certains adjectifs s'apocopent devant un nom masculin singulier, c'est à dire qu'ils perdent leur dernière lettre ou syllabe.

Texte 3 :
Retrato en sepia, Isabel Allende, édition Debolsillo, 2004, pages 41 et 42

Chile a finales del siglo XIX. Nívea, una joven, aristócrata, es educada en un convento a la espera de su boda con su primo Severo.

1 Nívea valía por sí sola el esfuerzo de haber enseñado por años a una multitud de niñas ricas con mente pobre. Por cariño hacia ella, sor María Escapulario violaba sistemáticamente el reglamento del colegio, creado con el propósito específico de convertir a las alumnas en criaturas dóciles. Mantenía con ella conversaciones que hubieran espantado a la madre superiora y al director espiritual del colegio.

–Cuando yo tenía tu edad había solo dos alternativas: casarse o entrar al convento –dijo sor María Escapulario.

–¿Por qué eligió lo segundo, madre?

–Porque me daba más libertad. Cristo es un esposo tolerante...

10 –Las mujeres estamos fritas, madre. Tener hijos y obedecer, nada más –suspiró Nívea.

–No tiene que ser así. Tú puedes cambiar las cosas –replicó la monja.

–¿Yo sola?

–Sola no, hay otras chicas como tú, con dos dedos de frente. Leí en un periódico que ahora hay algunas mujeres que son médicos, imagínate.

15 –¿Dónde?

–En Inglaterra.

–Eso está muy lejos.

–Cierto, pero si ellas pueden hacerlo allá, algún día se podrá hacer en Chile. No te desanimes, Nívea.

20 –Mi confesor dice que pienso mucho y rezo poco, madre.

–Dios te dio cerebro para usarlo; pero te advierto que el camino de la rebelión está sembrado de peligros y dolores, se requiere mucho valor para recorrerlo. No está de más pedir a la Divina Providencia que te ayude un poco... –la aconsejó sor María Escapulario.

Tan firme llegó a ser la determinación de Nívea, que escribió en su diario que renunciaría al

25 matrimonio para dedicarse por completo a la lucha por el sufragio femenino. Ignoraba que tal sacrificio no sería necesario, pues se casaría por amor con un hombre que la secundaría en sus propósitos políticos.

Vocabulario

El esfuerzo: l'effort.

Con mente pobre: pauvre d'esprit.

Espantar: effrayer.

Eligir: choisir.

Estar frito(a): être fichu(e).

Con dos dedos de frente: avec une once d'esprit.

Desanimarse: se décourager.

Advertir: avertir.

Aconsejar: conseiller.

El diario: le journal intime.

Ejercicio 1. Comprensión

1.- ¿Quiénes son Nívea y sor María Escapulario? ¿Qué relación tienen?

2.- ¿En aquella época, cuál era el destino de una mujer? Compara con la situación de las mujeres en Inglaterra.

3.- ¿Por qué decidió sor María no casarse?

4.- ¿Qué visión nos brinda Nívea de la condición femenina y de la sociedad?

5.- Apunta los elementos que ponen de manifiesto la importancia de la religión en aquella época.

Ejercicio 2. Expresarse

- 1.- A tu parecer, ¿ha cambiado el destino de la mujer hoy en día?
- 2.- A partir de elementos sacados del texto, haz una presentación de las dos mujeres.
- 3.- Explica por qué lucha Nívea.
- 4.- ¿Cuál es el consejo que le da sor María Escapulario a Nívea?
- 5.- Para sor María Escapulario las mujeres que se contentan con su condición de esposa y madre no utilizan su cerebro; justifica esa afirmación con elementos del texto.

Ejercicio 3. Escribir

- 1.- Imagina lo que escribió Nívea en su diario.
- 2.- Traduis les phrases suivantes:
 - a).- “Nívea valía por sí sola el esfuerzo de haber enseñado por años a una multitud de niñas ricas con mente pobre. Por cariño hacia ella, sor María Escapulario violaba sistemáticamente el reglamento del colegio, creado con el propósito específico de convertir a las alumnas en criaturas dóciles”.
 - b).- “Dios te dio cerebro para usarlo; pero te advierto que el camino de la rebelión está sembrado de peligros y dolores, se requiere mucho valor para recorrerlo”.
 - c).- “Ignoraba que tal sacrificio no sería necesario, pues se casaría por amor con un hombre que la secundaría en sus propósitos políticos”.

L'obligation :

No tiene que ser así.

1.- L'obligation impersonnelle (il faut que) se traduit de la manière suivante :

Hay que

Hace falta que

Es necesario + infinitif

Es menester

Es preciso

Exemples :

Hay que levantarse temprano (il faut se lever tôt)

Para lograr su examen, hay que estudiar (pour réussir son examen, il faut étudier).

2.- L'obligation personnelle se traduit de la manière suivante :

a).-soit par :

Tener que + infinitif

Exemple : *Tienes que levantarte temprano* (tu dois te lever tôt).

Deber (devoir moral) + **infinitif**

Exemple ; *Los niños deben obedecer* (les enfants doivent obéir).

b).- Soit par :

Es necesario que

Es menester que + subjonctif

Es preciso que

Hace falta que

Exemple : *Es necesario que estudies más* (il faut que tu étudies plus).

Ejercicio. traduis les phrases suivantes :

- 1.- Il faut manger pour vivre.
- 2.- Il faut (il doit) qu'il se repose.
- 3.- Tu dois nettoyer ta chambre.
- 4.- Une mère doit prendre soin de ses enfants.
- 5.- Il faut travailler pour avoir de l'argent.
- 6.-Tu dois aller te coucher, demain tu te lèves tôt.
- 7.-Il faut que tu m'aigrisses.

L'emploi du conditionnel :

Le conditionnel est aussi appelé “futur hypothétique”.

On le forme de la manière suivante :

Radical futur + terminaisons de l'imparfait de l'indicatif.

Le conditionnel sert à traduire un évènement futur par rapport à un fait du passé; le futur quant à lui indique un évènement futur par rapport au présent.

Il sert également à exprimer une hypothèse.

Ejemplo: “Ignoraba que tal sacrificio no sería necesario, pues se casaría por amor con un hombre que la secundaría en sus propósitos políticos”.

Que l'on peut traduire ainsi: Elle ignorait qu'un tel sacrifice ne serait pas nécessaire, en effet elle se marierait par amour avec un homme qui la soutiendrait dans ses buts politiques.

Ejercicio. Réécris les phrases suivantes au présent et au futur

- 1.- Ignoraba que tal sacrificio no sería necesario, pues se casaría por amor con un hombre que la secundaría en sus propósitos políticos.
- 2.- Pensaba dedicarse a su lucha por el sufragio femenino, nunca se casaría y jamás tendría hijos.
- 3.- No se imaginaba que se enamoraría de su primo.
- 4.- No sabía que hacer con su vida, podría ser médico.
- 5.- El camino de la rebelión estaba sembrado de peligros, tendría que ser paciente.

Points à retenir:

- 1.-Le conditionnel ou futur hypothétique permet de traduire un fait futur par rapport à un instant du passé.
- 2.-L'obligation se traduit différemment selon qu'il s'agit d'un fait réel ou douteux.
- 3.-Le verbe “*deber*” traduit le devoir moral.